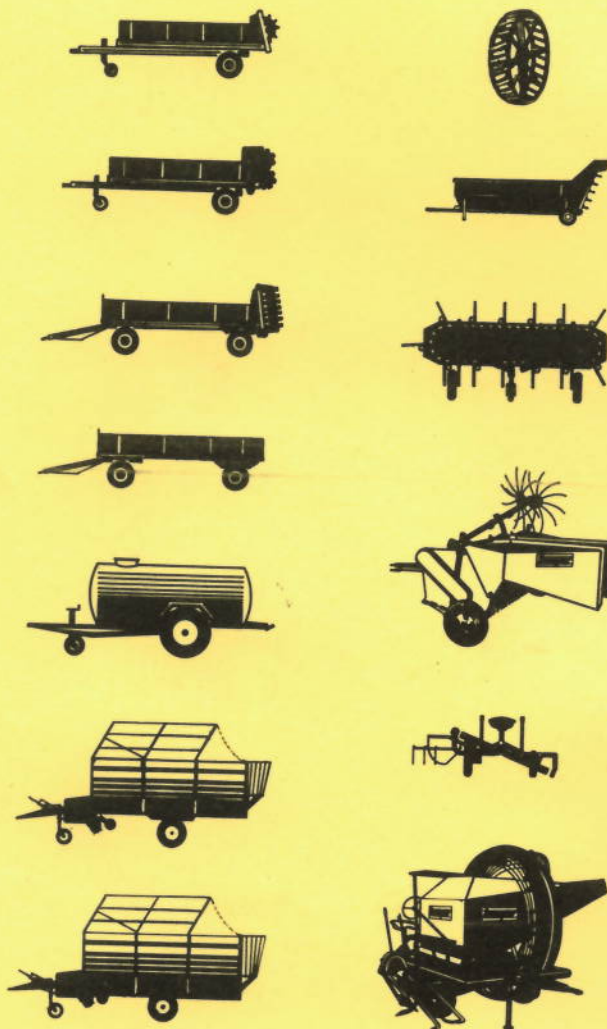


kemper

**... ein Begriff
In der
Landwirtschaft**



kemper

Betriebsanleitung Rotor-Mäher

Typ „RM-2“
Ausgabe: B 7005

Operating Instructions for the Rotor Mower

Type "RM-2"
Issue: B 7005

Notice de mise en service de la faucheuse rotative

Modèle RM-2
Edition B-7005

Istruzioni per l'uso della falciatrice a rotore

Modello "RM-2"
Versione B 7005

Gebruiksaanwijzing Rotormaaier

Type "RM-2"
Uitgave: B 7005

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG.
4424 STADTLOHN/WESTF.
FERNSPR: 02563 - *3035 — FERNSCHR. 0893 426 — POSTFACH 380

Betriebsanleitung Rotor-Mäher

Typ „RM-2“
Ausgabe: B 7005

Operating Instructions for the Rotor Mower

Type “RM-2”
Issue: B 7005

Notice de mise en service de la faucheuse rotative

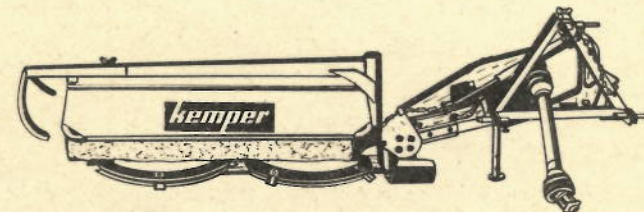
Modèle RM-2
Edition B-7005

Istruzioni per l'uso della falciatrice a rotore

Modello “RM-2”
Versione B 7005

Gebbruiksaanwijzing Rotormaaier

Type “RM-2”
Uitgave: B 7005



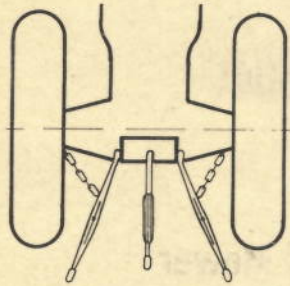


Abb. 1

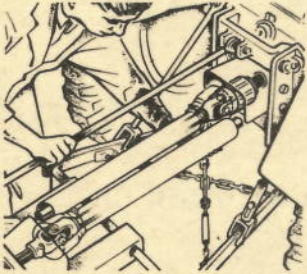


Abb. 2

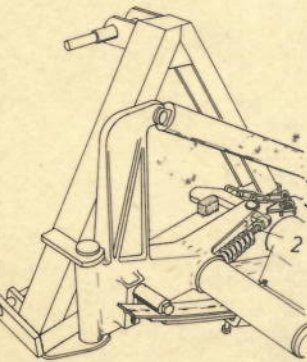


Abb. 3

1. Allgemeines

Nehmen Sie sich die Zeit, die Betriebsanleitung aufmerksam durchzulesen.

Sie enthält nur Ratschläge und Hinweise, welche für Sie besonders wichtig sind.

Überprüfen Sie sofort bei Eintreffen der Maschine, ob die Sendung vollständig ist, oder ob Versandschäden festzustellen sind. Beanstandungen sind sofort dem Versandunternehmen bzw. uns mitzuteilen.

2. Bei Ersatzteilbestellungen od. Rückfragen ist die Maschinennummer anzugeben.

Die Maschinennummer befindet sich auf dem Typenschild und oberhalb desselben auf dem Rahmenträger. Außerdem ist sie in der Rechnung angegeben.

3. Technische Einzelheiten

3.1. Anbau des Gerätes an den Schlepper

Die beiden unteren Lenker der Hydraulik müssen in ihrer Seitenbeweglichkeit durch Ketten oder Streben begrenzt werden. (Abb. 1)

3.2. Die Gelenkwelle (Abb. 2)

Die Gelenkwelle soll beim Einpassen nur um das Stück gekürzt werden, was als wirkliche Differenz ermittelt wurde.

Der Freilauf muß immer an der Schlepperseite aufgesteckt werden.

Gelenkwellen-Betriebsanleitung lesen!

3.3 Die Überlastsicherung (Abb. 3)

An der Mutter 2 läßt sich jeder gewünschte Wirkungsgrad der Überlastsicherung einstellen. In sehr starkem Futterbestand darf sie nicht zu schwach gespannt sein, damit die Sicherung nicht schon durch die Dichte des Schnittgutes zum Ausrasten gebracht wird.

1. General

Please take the time to read these instructions carefully.

They contain hints and advice of great importance.

Please check the machine on arrival, to ensure that it is complete and that it has not been damaged in transit.

Claims are to be lodged immediately with the carriers, or should be referred to us.

2. When ordering spare parts, or if there are any queries, please indicate the serial number of the machine.

This number is found on the nameplate and also immediately above it on the frame. In addition, the serial number is given in the covering invoice.

3. Technical Data

3.1 Attaching Mower to Tractor

The two lower arms of the hydraulic hitch must be limited in their lateral movement by means of chains or trusses. (Fig. 1)

3.2 P.t.o. Shaft (Fig. 2)

The shaft should be reduced only by the amount found to be the actual difference.

The slip-clutch must always be attached on the tractor end. Read p.t.o. shaft instructions carefully!

3.3 Overload Prevention (Fig. 3)

Any desired degree of overload prevention can be set by means of nut 2.

If very dense fodder crops are to be cut, tension must not be too weak to cause the safety mechanism to disengage prematurely.

1. Généralités

Prenez la peine de lire soigneusement cette notice de mise en service. Elle contient des renseignements et conseils qui présentent pour vous le plus grand intérêt. A la réception de la machine, assurez-vous que l'expédition est complète et qu'aucune détérioration n'est intervenue en cours de transport. Toute réclamation devra être immédiatement adressée au transporteur ou à nous-même.

2. Pour toute commande de pièces de rechange ou demande d'informations complémentaires, il convient d'indiquer le numéro de la machine. Ce dernier est porté sur la plaque signalétique et au-dessus de celle-ci sur la poutre en caisson. Ce numéro est en outre indiqué sur la facture.

3. Caractéristiques techniques

3.1 Montage de l'appareil sur le tracteur

Les deux bras inférieurs de relevage hydraulique doivent être limités dans leur mouvement latéral par des chaînes ou jambes de force (fig. 1).

3.2 L'arbre à cardan (fig. 2)

Pour effectuer l'adaptation, l'arbre à cardan ne devra être raccourci que de la longueur strictement nécessaire. La roue libre sera toujours emboîtée du côté du tracteur.

Prière de lire les instructions de mise en service de l'arbre à cardan!

3.3 La protection contre la surcharge (fig. 3)

L'écrou 2 permet de régler n'importe quel effet de protection désiré. En présence d'un fourrage très dense, cet écrou devra être assez serré pour que la protection ne soit pas mise en position de repos rien que du fait de la densité de la matière fauchée.

1. Generalità

ConcedeteVi il tempo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Esse comprendono solo consigli ed avvisi di grande importanza per Voi.

Controllate subito all'atto della consegna della macchina se la spedizione è completa o se vi sono stati danni di trasporto.

Gli eventuali reclami devono essere presentati immediatamente alla casa di spedizione od a noi.

2. Nel caso di ordinazioni di pezzi di ricambio o di domande indicare sempre il numero della macchina. Il numero della macchina si trova nel cartellino caratterizzante ed al di sopra di esso sul montante del telaio. Inoltre esso è indicato nella fattura.

3. Dati tecnici

3.1 Montaggio dell'apparecchio sul trattore

La mobilità delle due guide inferiori dell'impianto idraulico deve essere limitata per mezzo di catene o do barre (fig. 1).

3.2 L'albero a snodo (fig. 2)

Nell'adattare l'albero a snodo ridurre solo del pezzo corrispondente alla differenza effettivamente esistente.

La ruota libera deve essere sempre sistemata sul fianco del trattore.

Leggere le istruzioni per l'uso relative all'albero a snodo.

3.3 La sicura di troppo carico (fig. 3)

Con il dado 2 può essere ottenuto qualsiasi grado di funzionamento della sicura di troppo carico.

In coltivazioni molto fitte la tensione non deve essere troppo debole per evitare che la sicura non si sganci già a causa della fittezza del materiale che viene tagliato.

1. Algemeen

Neem er de tijd voor deze gebruiksaanwijzing aandachtig door te lezen.

Er staan enkel maar raadgevingen en wenken in die van bijzonder belang zijn.

Onmiddellijk bij aankomst van de machine gelieve U goed na te gaan of de zending volledig is en of er soms geen vervoerschade is.

Klachten dienen dadelijk resp. aan de transportfirma en aan ons medegedeeld te worden.

2. Bij bestelling van vervangstukken of navraag dient het nummer van de machine opgegeven. Dit staat op het merkplaatje en ook juist erboven op het onderstel. Bovendien is het op de faktuur vermeld.

3. Technische bijzonderheden

3.1 Aankoppeling van de maaier aan de trekker

De beide onderste leistangen van het hydraulische systeem moeten in hun zijwaartse beweging door kettingen of stutten worden beperkt (fig. 1).

3.2 Die tussenas (fig. 2)

De tussenas moet bij het inpassen slechts zoveel worden ingekort als werkelijk nodig blijkt te zijn.

De vrijloop moet steeds aan de kant van de trekker geplaatst worden.

Tussenassen: gebruiksaanwijzing lezen!

3.3 De beveiliging tegen overbelasting

Door de moer 2 kan de beveiliging tegen overbelasting op de gewenste waarde worden ingesteld.

Bij het maaien van dichte voedergewassen mag ze niet te weinig aangevezen zijn, omdat de beveiliging niet gaat doorslaan alleen al door deze dichtheid.

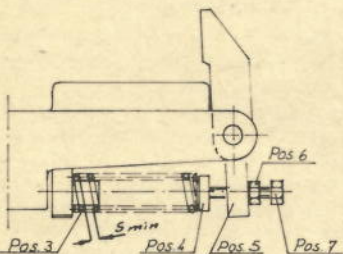


Abb. 4

Beim Einstellen der Druckfeder Mindestspiel zwischen den Windungen beachten. (Abb. 4)

Die Begrenzungskette 3 muß in der Länge dem Schiebeweg der Gelenkwelle angepaßt werden, da sonst beim Ausschwenken die Schieberöhre auseinandergezogen werden und die Gelenkwelle beschädigt wird.

When adjusting the pressure spring, observe minimum gap between the windings (fig. 4).

The limiting chain 3 must be adjusted in length to suit the movement of the p.t.o. shaft, as otherwise the protective tubing can be drawn apart when swinging out the mower and the shaft damaged as a result.

Lors du réglage des ressorts de pression, laissez un jeu minimum entre les spires, fig. 4.

La chaîne 3 de limitation de mouvement doit avoir une longueur adaptée à la course de transmission de l'arbre à cardan, sinon les manchons se séparent en cas de changement de direction, ce qui risque d'endommager l'arbre à cardan.

Nella regolazione della molla a pressione tenere conto del gioco minimo tra le spire (fig. 4).

La catena di limitazione 3 deve essere adattata alla lunghezza di spinta dell'albero a snodo per evitare che in fase di ritorno i tubi di spinta vengano divaricati danneggiando l'albero a snodo stesso.

Let u bij het afstellen van de drukveer op de nodige speling tussen de slagen van de veer (afb. 4).

De lengte van de begrenzungsketting 3 dient aangepast te worden aan de baan beschreven door de tussenas, zoniet worden de beschermingsbuizen bij het zwenken uiteen getrokken en wordt de tussenas beschadigd.

3.4 Kettenspannung Antrieb bis zum unteren Getriebe

Die Kettenspannung erfolgt über die Schraube 4 nach Abb. 28.

Kettenräder müssen nach dem Spannen wieder genau fluchten.

1. Nachspannung nach 2 Std.,
 2. Nachspannung nach weiteren 15 Std.,
- dann nach Bedarf.

Reibkupplung (Abb. 29)

Nach langen Stillstandzeiten haften die Reibbeläge. Der Schutz vor Überlastungsschäden ist nicht mehr gegeben. Kupplung muß daher vor Erntebeginn, sowie nach längerem Stillstand unbedingt demontiert, gereinigt und ohne Fett wieder montiert werden.

Schrauben wieder fest anziehen! Die Überlastkupplung ist auf 60 kpm eingestellt. An diesem Wert darf nichts verändert werden.

Damit die Reibflächen dieser Kupplung nicht verölen, sollte als Schmiermittel für die Kette nur Fett in geringen Mengen verwandt werden.

3.4 Chain Tension; Drive to Bottom Gearbox

Chain is tensioned by means of screw 4, as depicted in Fig. 28.

After taking up chain slack, the sprockets must align properly:

- 1st tensioning after 2 hours,
 - 2nd tensioning after a further 15 hours,
- then as required.

Friction clutch (Fig. 29)

After long periods of idleness the clutch linings will tend to bind; as a result there is no protection against damage through overload.

The clutch must be dismantled before harvesting; as well as after prolonged disuse; clean all parts and reassemble without grease.

Ensure that all bolts are tight. The overload coupling is set to act at 60 kpm and this setting must not be altered.

To prevent the friction surfaces of this coupling from oiling up, only grease in small quantities is to be used for lubricating the chain.

3.4 Tension de la chaîne de commande jusqu'au pignon inférieur

La tension de la chaîne s'effectue par l'intermédiaire de la vis 4 selon la fig. 28.

Après tension, les pignons de chaîne doivent être exactement réalignés.

Retendre la chaîne une première fois après 2 heures de service, retendre la chaîne une deuxième fois après 15 heures de service.

L'embrayage à friction (fig. 29)

Après des temps d'immobilisation prolongée, les garnitures de friction collent et la protection contre les effets d'une surcharge n'est plus assurée.

Avant de commencer la récolte ou après un arrêt prolongé, il est indispensable de démonter l'embrayage, de le nettoyer et de le remonter sans graisse.

Et ensuite la retendre selon les besoins. L'accouplement de surcharge 4 est réglé pour 60 kpm. En aucun cas cette valeur ne doit être modifiée. Pour éviter que les surfaces de frottement de cet accouplement ne soient souillées par l'huile, la chaîne doit être lubrifiée uniquement avec de la graisse appliquée en quantité réduite.

3.4 Tensione della catena dal gruppo motore all'ingranaggio inferiore.

La catena viene messa in tensione per mezzo della vite 4 (fig. 28).

I pignoni della catena devono essere perfettamente in linea retta dopo avere regolato la tensione.

1. Regolare la tensione dopo 2 ore,
 2. e di nuovo dopo 15 ore,
- ed in seguito secondo necessità.

Giunto ad attrito (fig. 29)

Dopo un lungo periodo d'inattività le superfici d'attrito sono attaccate l'una all'altra. Non vi è più la protezione del sovraccarico. Quindi è necessario che prima dell'inizio della raccolta o dopo un lungo periodo d'inattività il giunto venga smontato, pulito e rimontato senza grasso.

Serrare bene di nuovo le viti! La frizione di sovraccarico è regolata su 60 kpm. Non variare assolutamente questo valore. Per evitare la lubrificazione delle superfici di contatto di questa frizione ingrassare la catena solo al minimo.

3.4 De kettingspanning van de aandrijving voor het onderste drijfwerk

De ketting wordt gespannen door middel van schroef 4 volgens afb. 28.

De kettingwielen moeten na het spannen weer juist op één lijn liggen.

1. Bijspanning na 2 uren.
2. Na de daaropvolgende 15 uren weer bijspannen.

Daarna telkens als het nodig is.

De veiligheidskoppeling (fig. 29)

Na langere inactiviteit hechten de drukschijven. Bescherming tegen schade door overbelasting is niet meer gewaarborgd. De koppeling moet daarom voor de oogsttijd evenals na langere inactiviteit beslist gedemonteerd worden, gereinigd en zonder vet terug gemonteerd worden.

Schroeven weer goed aanschroeven!

De overbelastingskoppeling 4 is op 60 km ingesteld. Deze instelling mag niet worden veranderd. Opdat de wrijvingsvlakken van deze koppeling niet door olie buiten werking zouden gesteld worden, mag de ketting slechts worden gesmeerd met een kleine hoeveelheid vet.

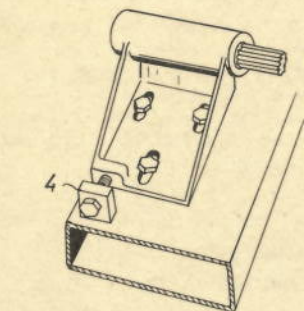


Abb. 28

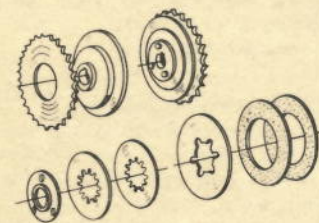


Abb. 29

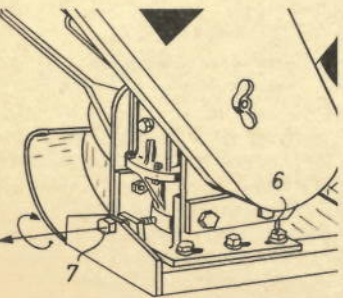


Abb. 5

3.5 Kettenspannung im Mähbalken (Abb. 5)

Art der Nachspannung:

1. Schrauben 6 lösen (nicht ganz herausnehmen),
2. Spanschraube 7 nachstellen,
3. Schrauben 6 wieder fest anziehen.

3.5 Chain Tension in Mower Beam (Fig. 5)

To take up slack:

1. Back off screw 6 (do not remove completely).
2. Adjust screw 7.
3. Tighten screw 6 again.

3.5 Tension de la chaîne la barre de coupe (fig. 5)

Pour retendre la chaîne, procéder comme suit:

1. Dévisser les vis 6 (ne pas les retirer complètement).
2. Régler la vis de tension 7.
3. Resserrer les vis 6.

3.5 Tensione della catena nella barra di falciatura (fig. 5)

Modo di ritender la catena:

1. allentare le viti 6 (non estrarre completamente)
2. regolare la vite tenditrice 7
3. serrare nuovamente le viti 6

3.5 De kettingspanning in de maaibalk (fig. 5)

De bijspanning:

1. Schroeven 6 lossen.
2. Spanschroef 7 bijstellen.
3. Schroeven 6 weer vast aandraaien.

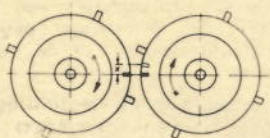


Abb. 6

1. Nachspannung nach 2 Std.,
2. Nachspannung nach weiteren 15 Std., dann nach Bedarf.

Überprüfung des Kettenspiels: (Abb. 6)

Ist die Differenz X größer als 3,5 cm, so ist eine Nachspannung erforderlich.

1. Richtige Nachspannung X = 0,5-1 cm.

Grundsatz:
Geringes Spiel X = lange Lebensdauer.

3.6 Die Sperrfalle (Abb. 7)

1. Die Sperrfalle 10 muß beim senkrechten Straßentransport des RM in Richtung Rotor-töpfe weisen.
2. Bei der Mäharbeit muß diese Falle in Richtung der Gelenkwelle hinübergelegt werden.

3.7 Einstellen der Schutzvorrichtung (Abb. 8)

Vor dem Hochschwenken wird die vordere Schutzwand oben eingesteckt und gesichert. (Abb. 8)

Niemals ohne Schutzvorrichtung arbeiten.

3.8 Straßenfahrtsicherung (Abb. 9)

Um ein mögliches Absinken des Gerätes während der Straßenfahrt zu verhindern, muß die Straßenfahrtsicherung unbedingt eingehängt werden.

3.9 Hydraulikzylinder (Abb. 10)

Um Beschädigungen an der Kolbenstange zu vermeiden, muß der Dreipunktbock nach Abb. 10 gekippt werden. Dann wird die Kolbenstange eingeschoben und die Straßenfahrtsicherung eingehängt.

Beschädigungen, sowie Verschmutzungen durch Farbe an der Kolbenstange vermeiden.

1. Tighten after 2 hrs
2. Retighten after further 15 hrs then as required.

Checking chain slackness: (Fig. 6)

if difference x is more than 3,5 cms, chain requires tensioning.

1. Correct chain tension X = 0,5—1 cm.

Remember: small amount of slack (X) prolongs chain life.

3.6 Lock (Fig. 7)

1. The lock 10 must point toward the rotors when the Rotor Mower is in the vertical position for moving on roads.
2. During mowing operation, the lock must point toward the p.t.o. shaft.

3.7 Adjusting Safety Device (Fig. 8)

Before raising, the front protector plate is inserted on top and secured (Fig. 8).

Never use implement without the safety device.

3.8 Roadtransport safety catch (Fig. 9)

In order to prevent implement dropping when running on road, the safety catch must be engaged as shown.

3.9 Hydraulic cylinder (Fig. 10)

In order to avoid damage to the ram, the hitch must be tilted as shown in Fig. 10. The ram is then pushed in and the road transport safety catch engaged.

Avoid the piston rod being damaged or soiled with paint.

1. Tendre la chaîne après un fonctionnement de 2 heures.
2. Tendre la chaîne après un nouveau fonctionnement de 15 heures

ensuite, tendre la chaîne selon les besoins.

Vérifications du jeu de la chaîne: (fig. 6)

Si la différence X dépasse 3,5 cm, tendre la chaîne.

1. Tension correcte de la chaîne X = 0,5 à 1 cm.

A noter: Faible jeu X = grande longévité.

3.6 Cliquet (fig. 7)

1. Le cliquet 10 doit être placé dans le sens des pots de rotors lors du transport vertical sur route de la faucheuse rotative.
2. En cours de fauchage, ce cliquet doit être placé dans la direction de l'arbre à cardan.

3.7 Réglage du dispositif de protection (fig. 8)

Avant le relevage, il convient d'insérer la paroi de protection avant dans son logement supérieur et de la bloquer (fig. 8).

Ne jamais travailler sans protection.

3.8 Chaîne de sécurité pour la circulation sur route (fig. 9)

Afin d'éviter avec certitude la descente de la machine pendant le déplacement sur route, il est absolument indispensable d'accrocher la chaîne de sécurité.

3.9 Vérin hydraulique (fig. 10)

Afin d'éviter des dommages à la tige de piston, faire basculer l'attelage trois points comme indiqué sur la figure 10. Ensuite, faire rentrer la tige de piston et accrocher la chaîne de sécurité.

Il convient d'éviter toute détérioration ainsi que l'encrassement dû à la peinture de la tige de piston.

1. Regolare la tensione dopo 2 ore,
2. Regolare la tensione dopo ulteriori 15 ore ed in seguito secondo necessità.

Regolazione del gioco della catena: (fig. 6)

se la differenza X è maggiore di 3,5 cm è necessario regolare la tensione della catena.

Giusta tensione della catena X = 0,5—1 cm.

Regola: gioco diatto X = lunga durata.

3.6 La barra di blocco (fig. 7)

1. La spranghetta di blocco 10 deve indicare nel trasporto verticale su strada della falciatrice a rotore in direzione delle marmite del rotore.
2. Nel lavoro di falciatura questa spranghetta deve indicare in direzione dell'albero a snodo.

3.7 Messa a punto del dispositivo di protezione (fig. 8)

Prima del ribaltamento all'insù infilare in alto e fissare la parete di protezione anteriore (fig. 8).

Non lavorare mai senza dispositivo di sicurezza.

3.8 Dispositivo di sicurezza per percorsi su strada (fig. 9)

Per evitare un abbassamento dell'altezza nei percorsi su strada è assolutamente necessario inserire l'apposito dispositivo di sicurezza.

3.9 Il cilindro dell'impianto idraulico (fig. 10)

Per evitare danni dell'asta del pistone è necessario che il cavalletto a tre punti venga ribaltato come nella fig. 10.

Quindi infilare l'asta del pistone ed agganciare il dispositivo di sicurezza per percorsi su strada.

Evitare i danni e l'intasamento che può essere causato dal colore sull'asta di comando del pistone.

1. Bijspanning na 2 u.
2. Bijspanning na maximaals 15 u. verder volgens noodzaak.

Kontrolle van de kettingspeling: (fig. 6)

is het verschil X groter dan 3,5 cm dan is bijspanning nodig.

1. Juiste kettingspeling X = 0,5—1 cm.

Principe: weinig kettingspeling = hoge levensduur.

3.6 De afsluitingsval (fig. 7)

1. De afsluitingsval 10 moet bij het loodrechte baanvervoer van de RM in de richting van de rotordoppen wijzen.
2. Bij het maaien moet deze val in de richting van de tussenas voorovergelegd worden.

3.7 Instellen van de beschermingsinrichting (fig. 8)

Voordat u deze omhoogklapt, wordt de beschermingsplaat van boven vastgezet en beveiligd.

Nooit zonder beschermingsinrichting werken.

3.8 Veiligheid voor het rijden op de weg (fig. 9)

Om een mogelijk neerzakken van het tuig tijdens het rijden op de weg te verhinderen moet de veiligheid beslist worden ingehaakt.

3.9 Hydraulische cylinder (fig. 10)

Om beschadiging aan de zuigerstang te vermijden moet het onderstel volgens fig. 10 gekipt worden. Dan wordt de zuigerstang ingeschoven en de veiligheid voor het rijden op de weg ingehaakt.

Beschadigingen alsmede bevullingen door verf aan de zuigerstang vermijden.

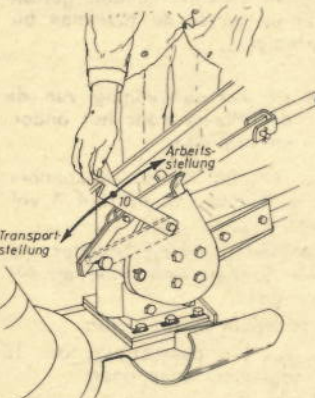


Abb. 7

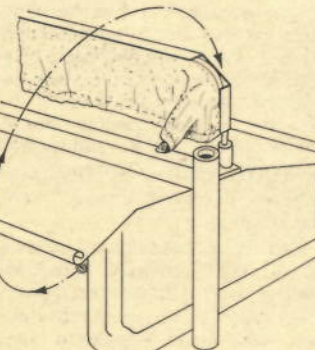


Abb. 8

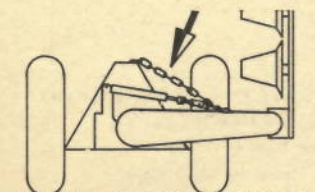


Abb. 9

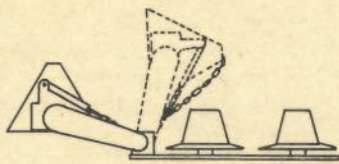


Abb. 10

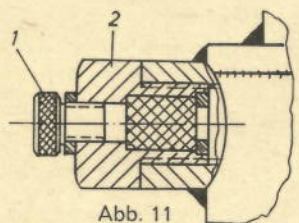


Abb. 11

3.10 Luftventil am Hydraulikzylinder — Rückstromdrossel

Vor Inbetriebnahme ist die Rändelschraube (Abb. 11) Pos. 11 um 1 Umdrehung zu lösen. Nach der Beendigung der Arbeiten wird der Kolben eingefahren (siehe Punkt 3.9) und die Pändelschraube wieder fest verschlossen. Vor und nach der Saison Luftfilter (Pos. 12) ausschrauben und einige Tropfen Öl in den Zylinder geben. Abb. 12 zeigt den richtigen Einbau der Drossel.

3.11 Der Anschluß an die Schlepperhydraulik

Grundvoraussetzung für den Anschluß:

Schlepperhydraulik und Hydraulikanschluß für RM müssen getrennt steuerbar sein, bzw. die Dreipunkthydraulik muß mit einem Gestänge oder Kette blockiert werden, damit sich diese bei Betätigung der Mähwerkhydraulik nicht in ihrer Stellung verändern.

Falls nicht schon am Schlepper ein zusätzliches Steuerventil für den Frontlader oder für ein Seitennähwerk vorhanden ist, so muß dieses für die Betätigung des im Mähwerk eingebauten Hydraulikzylinders unbedingt vorgesehen werden (3-3 Wegeventil). Abb. 13 zeigt ein Anbaubeispiel.

Der werkseitige Lieferumfang besteht aus:

- 1 Zylinder m. Rückstromdrossel,
- 1 Hochdruckschlauch und
- 1 Hydraulik-Schlauchkupplung, bestehend aus: Steckdose, Stecker, Einschraubstutzen, Staubkappe in genormter Ausführung.

Ölaufnahmemenge des Zyl. = ca. 0,5 l. Erforderlicher Mindestdr. = ca. 100 atü.

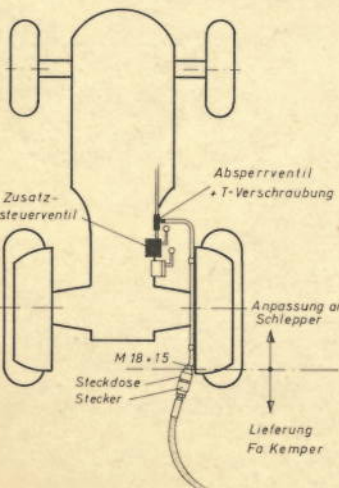


Abb. 13

3.10 Bleeder valve on hydraulic cylinder — Check Valve

Before initial operation, loosen the milled nut (Fig. 11) by one turn.

On completion of work, the piston is retracted (see item 3.9) and the milled nut tightened.

Before and after the working season, unscrew the air filter (2); lubricate the cylinder with a few drops of oil.

Fig. 12 shows correct installation of the valve.

3.11 Connecting to Tractor Hydraulics

Basic requisite for this connection is:

Both the tractor system and the hydraulic connection for the Rotor Mower must be provided with separate controls or the 3-point hitch hydraulic system must be arrested by means of a chain or bar so that it does not shift when the mower hydraulic system is operated. If not already provided on the tractor for a frontloader or an offset mower, a control valve must be furnished for operation of the hydraulic cylinder in the mower (3-3 way valve).

Fig. 13 depicts such an attachment.

Parts supplied by the factory are:

- 1. Cylinder with check valve.
- 1. High pressure hose and
- 1. Hydraulic hose coupling, comprising plug, socket screw-in nipple, dust cap (standard type).

Cylinder capacity: approx: 0,5l tr. oil

Min. working pressure: about 100 kg/cm² (1420 psi)

3.10 Robinet d'air sur le vérin hydraulique — Réducteur de reflux

Avant d'effectuer la mise en service, desserrer la vis moletée de 1 tour (fig. 11). Le travail étant terminé, faire rentrer le piston (voir § 3.9), puis resserrer la vis moletée.

Au début et à fin de la saison, dévisser le filtre à air, puis introduire quelques gouttes d'huile dans le vérin.

La fig. 12 représente un montage correct du réducteur.

3.11 Raccordement au relevage hydraulique du tracteur

Ce raccordement implique les conditions suivantes:

Le relevage hydraulique du tracteur ainsi que le raccordement hydraulique de la faucheuse rotative, doivent pouvoir être commandés séparément, ce qui revient à dire que le relevage hydraulique tripode doit pouvoir être bloqué par une tringle ou par une chaîne de telle sorte que sa position ne puisse être modifiée lorsqu'est actionné le circuit hydraulique de la faucheuse. Au cas où le tracteur ne serait pas d'ores et déjà équipé d'une soupape de manoeuvre supplémentaire pour chargeuse avant ou pour faucheuse latérale, il convient obligatoirement d'en prévoir une pour le cylindre de commande hydraulique incorporé à la faucheuse (soupape à trois directions).

Nous voyons sur la fig. 13 un exemple de montage.

Les fournitures de l'usine comprennent:

- 1 cylindre avec réducteur de reflux,
- 1 tuyau souple haute pression et,
- 1 raccord pour tuyau souple de commande hydraulique comportant: 1 prise mâle et femelle, un raccord à vis, chapeau à poussoir, en modèles normalisés.

Contenance du cylindre: 0,5 l d'huile environ.

Pression minimale requise: 100 atm environ.

3.10 Valvola d'aria sul cilindro idraulico — La valvola a farfalla della corrente di ritorno

Prima dell'uso allentare di un giro la vite godronata (fig. 11). Al termine del lavoro il pistone deve essere fatto rientrare (si veda il punto 3.9) e la vite godronata deve essere nuovamente serrata.

All'inizio ed al termine della stagione di smontare il filtro dell'aria e lubrificare il cilindro con alcune gocce d'olio.

La figura 12 mostra come montare esattamente la valvola a farfalla.

3.11 Il collegamento all'impianto idraulico del trattore

Condizione fondamentale per il collegamento:

L'impianto idraulico del trattore e la presa idraulica per la falciatrice a rotore devono potere essere comandati separatamente, oppure l'impianto idraulico a 3 punti deve essere bloccato con una sbarra o con una catena in modo da evitare sovrapposizioni azionando l'impianto idraulico della falciatrice a rotori.

Se sul trattore non vi è una valvola di comando per il caricatore frontale o per una mietitrice laterale; oltre alla valvola di comando per l'aggancio a tre punti, è assolutamente necessario che essa venga installata per il comando del cilindro dell'impianto idraulico della falciatrice (valvola a 3-3 vie).

La fig. 13 mostra un esempio di montaggio.

La fornitura della ditta comprende:

- 1 cilindro con valvola a farfalla per la corrente di ritorno.
- 1 tubo per alta pressione e
- 1 giunto per tubo idraulico composto da una presa ad innesto (maschio e femmina), da una bocchetta a vite, da un involucro di protezione della polvere nella versione normalizzata.

Contenuto olio del cilindro: circa 0,5 l.

Pressione minima necessaria: circa 100 atm.

3.10 Luchtventiel aan de cilinder van de hydraulische inrichting — Retoursmoerflens

Vor het in gebruik nemen dient de gekartelde schroef (fig. 11) een toer gelost te worden.

Na het einde van de werkzaamheden wordt de zuiger ingedreven (zie punt 3.9) en de gekartelde schroef weer vast aangeschroefd. Voor en na het seizoen de luchtfilter uitschroeven en een paar druppels olie in de cilinder doen.

Fig. 12 toot de juiste montage van de straalpijp.

3.11 De aansluiting aan de hydraulische inrichting van de trekker

Basisvoorwaarden voor de aansluiting.

De hydraulische inrichting van de trekker en de aansluiting voor de hydraulische inrichting van de RM moeten afzonderlijk regelbaar zijn ofwel moet de driepuntsbevestiging met een stangenstel of een ketting geblokkeerd worden, zodat deze niet van positie kan veranderen als de hydraulische inrichting van de maaibalk gebruikt wordt. Indien niet reeds aan de trekker een bijkomende regelklep voor de voorlader of voor de zijdelingse maaibalk voorhanden is, moet die in elk geval voor de bediening van de in de maaier ingebouwde cilinder voorzien worden (driewegsklep).

Fig. 13 toont een voorbeeld van aanbouw.

Door de fabriek wordt geleverd:

- 1 Cilinder met retoursmoerflens,
- 1 Hoge-druktang en

1 hoge-drukkoppeling bestaande uit een mannelijk en een vrouwelijk deel, een aansluitstuk en een stofkap, in genormalizeerde uitvoering.

De cilinder kan ca. 0,5 l olie bevatten.

Gewenste minimum druk ca. 100 ato.

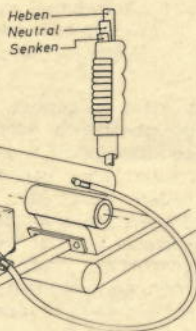


Abb. 30

3.12 Die Handhydraulikpumpe (Abb. 30)

Wenn kein Schlepperhydraulikanschluß vorhanden, kann eine Handpumpe geliefert werden. (Abb. 30)

Der Hydraulikschlauch kann ohne Umbau direkt mit der Kuppelung an die Handpumpe angeschlossen werden.

Soll der RM in Arbeitsstellung gebracht werden, so ist folgendes zu beachten: (Abb. 31)

1. RM senken und Klinkhebel 20 umlegen,
2. RM etwas anheben und mit Handpumpe waagrecht einstellen, Stufe 1, (Abb. 31)
3. RM mit Dreipunkthydraulik absenken, Stufe 2 (Abb. 31).
4. Dreipunktbock um weitere ca. 6 cm absenken, damit RM sich allen Bodenverhältnissen anpassen kann,
5. Beim Mähen wird nur mit der Dreipunkthydraulik reguliert.

4. Arbeiten mit dem Rotormäher

4.1 Mähen — Arbeitsgeschwindigkeit

Kuppelung langsam loslassen!

Grundsätzlich mit $\frac{3}{4}$ bis Vollgas fahren. Konstante Drehzahl fahren, auch bei Wendefahrten! Stoßweises Gasgeben belastet den Antrieb unnötig!

Beim Wenden kann der RM mit der Hydraulik kurz angehoben werden.

Um Beschädigungen am Schleppergetriebe zu vermeiden, immer Gelenkwelle mit Freilauf verwenden.

Freilauf schlepperseitig aufstecken!

Nach Einschalten der Zapfwelle die Kuppelung langsam loslassen.

3.12 Hydraulic Pump (Fig. 30)

If no hydraulic connection is available on the tractor, a manual pump can be supplied (Fig. 30).

The hydraulic hose can be attached immediately to the manual pump by means of the coupling and requires no special conversion.

To bring the Rotormower to the working position, the following procedure is adopted (Fig. 31):

1. Lower Rotormower and move lever 20 over to opposite position.
2. Lift Rotormower slightly and bring to horizontal with the hand pump, stage 1 (Fig. 31).
3. Lower Rotormower with 3-point hitch, stage 2 (Fig. 31).
4. Lower hitch another 6 cms, so that the Rotormower can adapt to ground conditions.
5. When mowing, control is carried out with the 3-point hitch only.

4. Working with the Rotor Mower

4.1 Mowing — Working Speed

Always engage the clutch slowly!

Drive at three-quarters to full speed. Drive at a constant speed, even on turns.

Uneven acceleration puts unnecessary strain on the drive.

When turning, the Rotor Mower can be lifted briefly with the hitch.

To avoid damaging the tractor gearbox, always use a p.t.o. shaft fitted with a slip coupling. The slip coupling must be on the tractor.

After engaging the live p.t.o., declutch slowly!

3.12 La pompe à main hydraulique (fig. 30)

S'il n'y a pas de raccordement au circuit hydraulique pour la remorque, nous pouvons fournir une pompe à main (fig. 30).

Le tuyau de circuit hydraulique peut être raccordé directement, sans transformation, avec l'accouplement à la pompe à main.

Pour mettre la faucheuse à disques en position de travail, il convient de procéder comme suit (fig. 31):

1. Abaisser la barre de coupe et renverser le cliquet 20.
2. Elever légèrement la barre de coupe et la régler en position horizontale à l'aide de la pompe à main, phase 1, fig. 31.
3. Faire descendre la barre de coupe à l'aide de l'attelage hydraulique trois points, phase 2, fig. 31.
4. Abaisser encore de 6 cm environ l'attelage trois points pour que la barre de coupe puisse s'adapter à tous les terrains.
5. La hauteur de coupe en cours de travail sera réglée uniquement au moyen de l'attelage hydraulique trois points.

4. Conditions de travail avec la faucheuse rotative

4.1 Fauchage Vitesses opératoires

Embrayer lentement!

En principe, marcher à une allure correspondant entre $\frac{3}{4}$ pleins gaz à pleins gaz. Maintenir une vitesse constante, même dans les tournants.

Le fait d'augmenter les gaz par à-coups soumet la transmission à des fatigues inutiles!

Dans les tournants, la faucheuse rotative sera un instant remontée à l'aide du relevage hydraulique.

Pour éviter toute détérioration de la prise de force du tracteur, il convient de toujours utiliser un arbre à cardan à roue libre. La roue libre sera montée du côté tracteur!

Pour actionner la prise de force, embrayer lentement!

3.12 La pompa idraulica a mano (fig. 30)

Se non vi è a disposizione una presa idraulica nel trattore può essere fornita una pompa a mano (fig. 30).

Il tubo idraulico può essere allacciato direttamente e senza modifiche al giunto della pompa a mano. Se si vuole porre la falciatrice a rotore in posizione di lavoro bisogna procedere in questo modo (fig. 21):

1. abbassare la falciatrice e ribaltare la leva a cernaccio 20
2. sollevare leggermente la falciatrice e porla in orizzontale per mezzo della pompa a mano, stadio 1, fig. 31
3. abbassare la falciatrice con l'impianto idraulico a 3 punti, stadio 2, fig. 31
4. abbassare il cavalletto a 3 punti di ulteriori 6 cm circa in modo che la falciatrice possa adattarsi a tutte le condizioni del terreno
5. in fase di falciatura regolare la macchina solo con l'idraulica a 3 punti.

4. Lavori con la falciatrice a rotori

4.1 Falciatura — Velocità di lavoro

Attaccare con dolcezza la frizione!

Dare sempre da $\frac{3}{4}$ a tutto gas. Conservare la stessa velocità, anche in curva.

I colpi improvvisi di gas sforzano inutilmente il motore!

In curva la falciatrice a rotori può essere sollevata brevemente per mezzo dell'impianto idraulico.

Per evitare danni al cambio del trattore usare sempre un albero a snodo dotato di ruota libera! Sistemare la ruota libera dalla parte del trattore.

Dopo aver innestato la presa di forza del motore, innestare lentamente la frizione!

3.12 De hydraulische handpomp (afb. 30)

Indien de trekker geen hydraulische aansluiting zou hebben, kan er een hydraulische handpomp meegeleverd worden (afb. 30).

De hydraulische slang kan zonder meer door middel van de koppeling direkt aan de handpomp worden aangesloten.

Wanneer u met de RM wilt werken, dient u op volgende punten te letten:

1. RM naar beneden laten en pal 20 omleggen.
2. RM iets heffen en met handpomp horizontaal stellen (afb. 31, positie 1).
3. RM d.m.v. drie-punten hydrauliek omlaag laten (afb. 31, positie 2).
4. drie-punten steun nog ca. 6 cm laten zakken, zodat zich de RM op alle grondvormen kan aanpassen.
5. tijdens het maaien alleen met de drie-punten hydrauliek regelen.

4. Met de Rotormaaier werken

4.1 Maaien — Bedrijfsnelheid

Koppeling langzaam los laten.

Principieel rijden met $\frac{3}{4}$ tot volle gas. Met konstant toerental rijden, ook bij het keren!

Stootsgewijs gasgeven belast de aandrijving nodeloos!

Bij het keren kan de RM d.m.v. de hydraulische inrichting even opgelicht worden.

Om beschadigingen aan het trekkerdrijfwerk te vermijden steeds een tussenas met vrijloop gebruiken.

De vrijloop aan de kant van de trekker plaatsen!

Na het inschakelen van de door-draaiende aftakas de koppeling langzaam lossen.

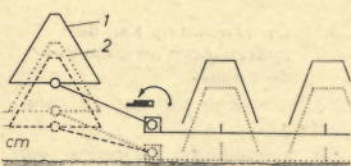


Abb. 31

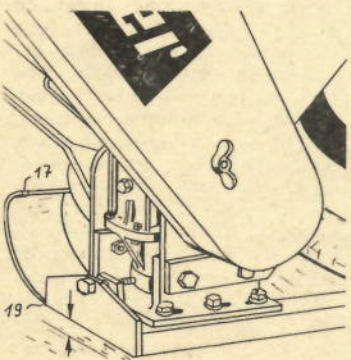


Abb. 14

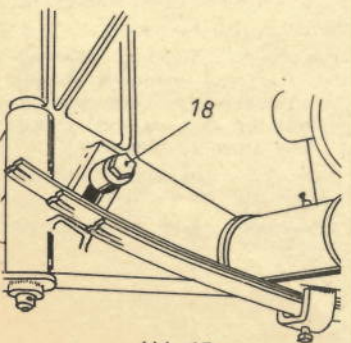


Abb. 15

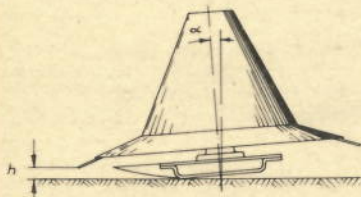


Abb. 16

4.2 Bodendruckregulierung — Federausgleich

Der Bodendruck ist falsch, wenn der Getriebschleppschuh 17 Schleifspuren hinterläßt.

Regulierung:

1. Kraftheber der Dreipunkthydraulik anheben.
2. Je nach Reifengröße des Schleppers kann außerdem durch Verstellen des Bolzens 18 eine Nachstellung der Blattfederspannung erfolgen.
3. Die vordere Kante 19 kann ruhig etwas angehoben werden.

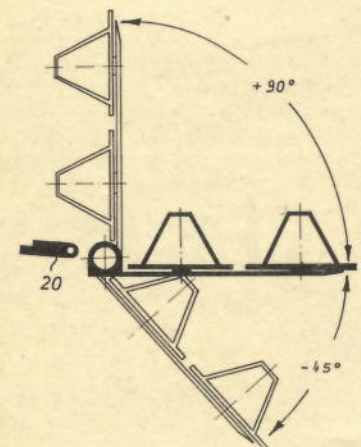


Abb. 17

4.3 Die Schnitthöheneinstellung

Durch Verstellen des oberen Lenkers an der Schlepperhydraulik ist die Schnitthöhe einstellbar.

Regel: Kürzerer Oberlenker = kürzerer Schnitt. (Abb. 16)

4.4 Übermähen von Viehweiden

Beim Nachputzen von Viehweiden werden nur die Geilstellen, Saatschossen und Disteln abgemäht.

4.5 Ausmähen von Gräben und Böschungen

Beim Ausmähen von Gräben ist folgendes zu beachten:

1. Mähbalken außerhalb des Grabens waagrecht abstellen, Klinkhebel 20 in Arbeitsstellung bringen, also in Richtung zur Gelenkwelle hinübergelegt.
2. Mähbalken in Graben schräg einfahren.
3. Wenn Hubzylinder nicht weit genug ausgefahren werden kann, muß eine längere Zugstange (Abb. 18) eingesetzt werden.

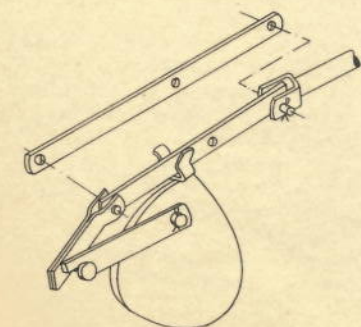


Abb. 18

4.2 Ground Pressure Control — Equalizer Spring

The ground pressure is incorrectly set if the trailer shoe leaves a mark in the soil.

Adjust as follows:

1. Lift hydraulic hitch lever.
2. Leaf spring tension can be adjusted by means of screw 18, according to tractor tyre size.
3. Leading edge 19 may be slightly lifted.

4.3 Adjusting Cutting Height

Cutting height is adjusted by means of the upper lever on the tractor hitch.

The rule is: the shorter the lever, the closer the cut.

4.4 Mowing Pastureland

When going over pasture only clumps, tall weeds, etc. and thistles are cut.

4.5 Cleaning Ditches and Banks

When working on embankments, the following points are to be observed:

1. The mower arm must be positioned horizontally outside the ditch, by putting ratchet lever 20 in the working position, i.e. pointing towards the p.t.o. shaft.
2. Run the mower arm into the ditch at a slant.
3. If the lifting cylinder cannot be extended far enough, a longer drawbar (Fig. 18) must be used.

4.2 Réglage de la pression sur le sol — Ressorts compensateurs

La pression sur le sol doit être modifiée lorsque le patin d'appui 17 laisse des traces de glissement.

Pour le réglage, opérer comme suit:

1. Soulever le relevage hydraulique tripode.
2. Suivant la dimension des pneumatiques du tracteur, on peut également modifier la tension de la lame de ressort par réglage à l'aide du boulon 18.
3. On peut, sans crainte, soulever légèrement le bord avant 19.

4.3 Réglage de hauteur de coupe

En modifiant la position de bras supérieur de relevage hydraulique du tracteur, on a la possibilité de régler la hauteur de coupe.

Le principe est le suivant: en diminuant la longueur du bras supérieur, on coupe plus court.

4.4 Fauchage-nettoyage des pâturages

Au cours du nettoyage des pâturages, on fauche seulement les refus, les plantes à graine et chardons.

4.5 Fauchage des fossés et talus

Pour faucher les fossés, procéder comme suit:

1. Arrêter la barre de coupe horizontalement à l'extérieur du fossé. Placer le levier d'encliquetage 20 en position de travail c'est-à-dire en le déplaçant vers l'arbre à cardan.
2. Engager la barre de coupe en position angulaire dans le fossé.
3. Si le cylindre de relevage ne fournit par une course suffisante, il convient d'employer une barre d'attelage plus longue (fig. 18).

4.2 Regolazione della pressione sul terreno-compensazione con le molle

La pressione sul terreno non è giusta se 10 zoccolo die traino del cambio lascia una scia.

Regolazione:

1. Alzare il sollevatore di forza dell'impianto idraulico a tre punti.
2. A seconda della grandezza dei pneumatici del trattore è possibile regolare la tensione delle balestre variando la vite 18.
3. Lo spigolo anteriore 19 può tranquillamente essere un po' alzato.

4.3 La regolazione dell'altezza di taglio

L'altezza di taglio può essere variata azionando il volante superiore dell'impianto idraulico del trattore.

Regola: volante più corto, taglio più corto.

4.4 Il taglio di pulitura di pascoli

Ripulendo i pascoli vengono tagliati solo i punti troppo folti, i punti di crescita prematura e le cardaie.

4.5 La falciatura di fossi e di scarpate

Nella falciatura di fossi procedere come segue:

1. Fermare fuori dal fosso la barra di falciatura in posizione orizzontale, porre in posizione di lavoro la leva a scatto 20, girandola cioè verso l'albero a snodo.
2. Introdurre obliquamente nel fosso la barra di falciatura.
3. Se il cilindro di spinta non ha una corsa sufficiente è necessario adottare un'asta di trazione più lunga (fig. 18).

4.2 Gronddrukregeling — Kompensatie door de vering

De gronddruk is verkeerd al de glijsoen sleepsporen achterlaat.

Regeling:

1. De driepuntsbevestiging opheffen (hydraulisch).
2. Naar gelang van de grootte van de banden van de trekker kan bovendien door het verstellen van de bout 18 de bladveerspanning bijgesteld worden.
3. De voorste zijde 17 mag gerust een beetje opgeheven worden.

4.3 Instelling van de snijhoogte

Door de topstang van de hydraulische inrichting van de trekker te verstellen wordt de snijhoogte geregeld.

Regel: hoe korter de topstang, des te kleiner de snijhoogte.

4.4 Overmaaien van veeweiden

Bij het bloten van veeweiden worden enkel onkruid, zaadscheuten en distels afgemaaid.

4.5 Uitmaaien van grachten en bermen

Bij het uitmaaien van grachten dient op het volgende gelet te worden:

1. De maaibalk buiten de gracht horizontaal afstellen, de klinkhefboom 20 in werking brengen, dus naar de tussenas toe overhalen.
2. De maaibalk schuin in de gracht rijden.
3. Als de hefcylinder niet voldoende ver kan uitgezet worden, dient man een langere trekstang te nemen (afb. 18).

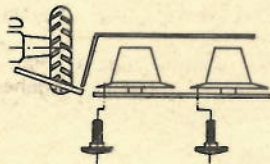


Abb. 32

4. Für den Transport des RM muß die kurze Stange wieder montiert werden.

4.6 Auswechseln der Messerklingen (Abb. 19)

1. Bei Messerwechsel darauf achten, daß Schraube gut fest sitzt.
2. Stumpfe Messer auf entgegengesetzt laufenden Teller ummontieren.
3. Nur mit vollzähligen Messern fahren, da sonst Unwucht entsteht.
4. Messer immer auf gute Beweglichkeit prüfen.
5. Messerspitzen dürfen nicht am Mähbalken anschlagen.
6. Der Messerschleif der Klinge muß von oben sichtbar sein.
7. Stark abgenutzte Messer = schlechte Schnitтарbeit und größerer Kraftbedarf.

Messerbefestigung (Abb. 32)

Achtung: Messerbefestigungen = 1 x Links- und 1 x Rechtsgewinde.

Äußerer Teller = Linksgewinde
Innerer Teller = Rechtsgewinde

4.7 Sicherheit zuerst

1. Es ist fahrlässig, bei laufender Maschine sich in Nähe der Rotorteller aufzuhalten.
2. Bei allen Arbeiten am RM Zapfwellenschalthebel auf „Aus“.
3. Auf festen Sitz der Messerschrauben achten.
4. Fester Sitz der Rotorteller prüfen.
5. Nur mit Schutzvorrichtungen fahren.
6. Beim Mähen Vorderteil des Schutzes wieder unten einstecken.

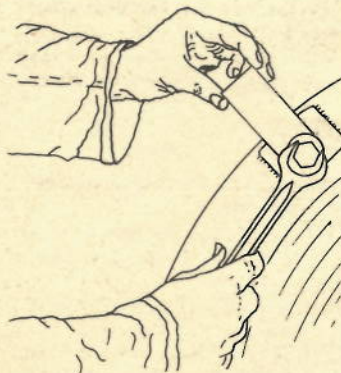


Abb. 19

4. For transporting the Rotomower, the short bar must be replaced.

4.6 Changing Blades

1. When changing cutter blades, always ensure that the retaining bolts are tight.
2. Blunt blades are to be mounted on the disc rotating in the opposite direction.
3. Work with full set of blades only, as otherwise the mower will be out of balance.
4. Check that blades move freely.
5. Blade edges must not touch the mower arm.
6. Ground edge of blade must be visible from above.
7. Badly worn blades mean poor cut and extra power requirement.

Blade attachment (Fig. 32)

Note: attachments are 1 lefthand and 1 righthand thread.

Outer disc = lefthand thread.
Inner disc = righthand thread.

4.7 Safety First!

1. Always keep well away from the rotor discs when the machine is working.
2. Whenever any adjustments, etc, have to be made, the Rotor Mower, always ensure that the p.t.o. lever is in the "Off" position.
3. See that all blades are securely attached.
4. Check that rotor discs are not loose.
5. Never use mower without safety devices.
6. When mowing, replace the front part of the protector at bottom of unit.

4. Pour le transport de la faucheuse à disques, il y aura lieu de monter la barre d'attelage courte.

4.6 Remplacement des lames de couteaux

1. Lors du changement de couteaux, veiller à ce que la vis repose bien dans son logement.
2. Les couteaux émoussés sont remontés sur les disques tournant en sens opposé.
3. Ne travailler qu'avec tous les couteaux su complet car autrement on obtient un balot.
4. Vérifier toujours la parfaite liberté de mouvement des couteaux.
5. Les pointes des couteaux ne doivent pas buter sur la barre de coupe.
6. La partie affûtée du couteau doit se trouver en haut.
7. Les couteaux trop usagés font un mauvais travail de coupe et exigent une dépense d'énergie accrue.

Fixation des lames (fig. 32)

Attention: Fixation des lames = 1 x filetage pas à gauche
1 x filetage pas à droite

4.7 Sécurité d'abord!

1. Il est dangereux de se tenir à proximité des disques rotatifs lorsque la machine est en marche.
2. Tout travail effectué sur la faucheuse rotative ne doit intervenir que si le levier de commande de la prise de force est en position "aus" (arrêt).
3. Veiller à ce que les lames de couteaux soient bien ancrées dans leur logement.
4. Vérifier le parfait ajustement des disques rotatifs.
5. Ne jamais travailler sans les dispositifs de protection.
6. Pour travailler, il faut toujours remonter en-dessous la partie avant du carter de protection.

4. Per il trasporto della falciatrice è necessario rimontare l'asta più corta.

4.6 Sostituzione delle lame

1. In caso di sostituzione delle lame fare attenzione a serrare bene la vite.
2. Montare le lame smussate sul piatto a rotazione contraria.
3. Lavorare solo con tutte le lame montate; in caso contrario l'apparecchio risulta squilibrato.
4. Controllare sempre la buona mobilità delle lame.
5. Le punte delle lame non devono venire a contatto con la barra di falciatura.
6. L'affilatura delle lame deve essere vibibile dall'alto.
7. Lame molto consumate = taglio faticoso ed inutile dispendio d'energia.

Fissaggio delle lame (fig. 32)

Attenzione:

fissaggi della lame = 1 filetto sinistrorso ed 1 filetto destrorso.

Piatto esterno: filetto sinistrorso
Piatto interno: filetto destrorso.

4.7 La sicurezza innanzi tutto!

1. E' pericoloso restare nelle vicinanze de piatti del rotore con la macchina in moto.
2. Ogni lavoro alla falciatrice a rotori deve essere eseguito solo con la leva di comando dell'albero a snodo su "Aus" (staccato).
3. Le lame devono essere fissate accuratamente.
4. Controllare se i piatti del rotore sono fissati saldamente.
5. Lavorare solo con tutti i dispositivi di protezione.
6. In fase di falciatura inserire di nuovo in basso la parte anteriore del dispositivo di protezione.

4. voor een eventueel vervoer van de RM dient men weer de kortere trekstang te monteren.

4.6 Verwisselen van de mesplaatjes

1. Bij het verwisselen van de messen erop letten dat de schroef goed vastzit.
2. Botte messen op de in tegengestelde richting lopende schotels overplaatsen.
3. Enkel met de voltallige messen werken zoniet ontstaat er een onbalans.
4. Steeds nagaan of de messen goed kunnen bewegen.
5. De mespunten mogen niet aan de maaibalk raken.
6. De geslepen kan van het mes moet van boven zichtbaar zijn.
7. Ver afgeslepen messen = slecht snijvermogen en groter krachtverbruik.

Bevestiging van de messen (fig. 32)

Let wel:

bevestiging van de messen = 1 x linkse een 1 x rechtse windas.

Buitenste schotel: linkse windas
Binnenste schotel: rechtse windas.

4.7 Veiligheid eerst!

1. Het is af te raden zich nabij de rotorschotels op te houden als de machine in werking is.
2. Bij alle werkzaamheden aan de RM de schakelhefboom van de aftakas op "aus" (uit).
3. Erop letten dat de mesplaatjes goed vastzitten.
4. Nagaan of de rotorschotel goed vastzit.
5. Niet zonder de beveiligingsinrichting rijden.
6. tijdens het maaien voorste stuk van de beschermingsinrichting van onderen weer vastzetten.



Abb. 21

5. Behebung von Störungen

5.1 Allgemeine Hinweise

1. Geräusche im Kettenkasten, sofort Kettenspannung prüfen.
2. Unterschiedliche Stoppellängen — Bodendruck neu regulieren.
3. Richtige Einstellung der Überlastsicherung sehr wichtig.
4. Um Störungen zu vermeiden, sind in gewissen Zeitabständen alle Schrauben auf festen Sitz zu prüfen.
5. Bodenfreiheit für Straßenfahrt nicht unter 30 cm.
6. Zu frühes Ansprechen der Überlastsicherung: Bodendruck zu stark, Schnittlänge zu kurz.



Abb. 22



Abb. 23

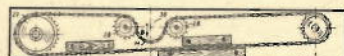


Abb. 24

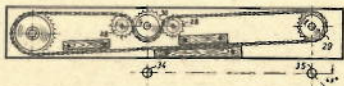


Abb. 25

5.2 Kettenwechsel im Mähbalken 5.2.1 Demontage:

1. Töpfe 23 und Teller 24 abnehmen.
2. Kette entspannen durch Lösen der Schraube 25.
3. Getriebe 26 mit Grundplatte abmontieren, Getriebewelle ist in dem Kettenrad 27 ohne Sicherung eingesteckt, Kettenrad 27 verbleibt im Kettenkasten.
4. Kette in Richtung A schieben, damit Kette völlig entspannt ist.
5. Schrauben der Kettenumlenkungen 28 herausnehmen.
6. Lager 29 und 30 lösen und komplett mit Kettenrad herausnehmen.
7. Durch die Lageröffnung 30 die beiden Umlenkrollen 28 herausnehmen.
8. Schrauben des Führungsstückes 31 lösen.
9. Kettenrad 27 durch Getriebeöffnung entfernen.
10. Nun kann Kette durch Öffnung 32 gezogen werden.

5. Remedying Troubles

5.1 General Hints

1. Noises in chain case — check chain tension immediately.
2. Uneven stubble length — reset ground pressure control.
3. Correct setting of overload preventer is very important.
4. To ensure smooth operation at all times, all bolts must be inspected for firm seating at certain intervals.
5. When transporting on roads, see that the ground clearance is not less than 30 cm.
6. If overload safety device responds too soon, the ground pressure is too high and cutting length too short.

5.2 Changing Chain in Mower Arm

5.2.1 Dismantling:

1. Take down cones 23 und 24.
2. Slacken chain by loosening screw 25.
3. Remove gear 26 with base-plate: drive shaft is inserted in sprocket 27 without splint; sprocket 27 remains in chain case.
4. Push chain in direction A so that it is fully slacked.
5. Remove screws from snub pulleys 28.
6. Loosen bearings 29 und 30, then remove complete with sprocket.
7. Remove both snub pulleys 28 through opening 30.
8. Slack off the screws in the guides 31.
9. Remove sprocket 27 through opening in drive.
10. Chain can now be withdrawn through opening 32.

5. Problemes de dépannage

5.1 Recommandations générales

1. En cas de bruit insolite dans le carter de chaîne, vérifier immédiatement la tension de la chaîne.
2. En cas de différences de hauteur de chaume, effectuer un nouveau réglage de la pression sur le sol.
3. Un réglage correct de la sécurité de surcharge est indispensable.
4. Afin d'éviter tout dérangement, il convient de vérifier à intervalles réguliers si toutes les vis sont bien serrées c leur logement.
5. La garde au sol en cas de déplacement sur route, ne doit pas être inférieure à 30 cm.
6. Si la sûreté en cas de surcharge se déclenche trop tôt, c'est que la pression exercée sur le sol est trop forte et que la coupe est trop courte.

5.2 Changement de chaîne dans la barre de coupe

5.2.1 Démontage:

1. Retirer les pots 23 et le disque 24.
2. Relâcher la tension de la chaîne en dévissant la vis 25.
3. Démontez la transmission 26 ainsi que le socle. L'arbre de transmission est monté sur le pignon denté 27 sans verrouillage. Le pignon de chaîne 27 reste dans le carter de chaîne.
4. Pousser la chaîne dans le sens A pour qu'elle soit totalement détendue.
5. Sortir les vis des renvois de chaîne 28.
6. Débloquent les paliers 29 et 30 et les enlever ensemble avec le pignon de chaîne.
7. Sortir les deux galets de renvoi 28 par l'ouverture 30 ménagée dans les paliers.
8. Dévisser les vis du dispositif de guidage 31.
9. Enlever le pignon de chaîne 27 par l'ouverture du mécanisme.
10. On peut alors retirer la chaîne en la faisant passer par l'ouverture 32.

5. Eliminazione dei difetti

5.1 Generalità

1. Rumori nella scatola della catena: controllare subito la tensione della catena.
2. Stoppie di lunghezza diversa: regolare di nuovo la pressione sul terreno.
3. E' molto importante la giusta regolazione della sicura di sovraccarico.
4. Per evitare danni controllare di tanto in tanto se tutte le viti sono serrate.
5. L'altezza dal suolo in marcia su strada non deve essere inferiore di 30 cm.
6. Scatto troppo anticipato della sicurezza di sovraccarico: pressione sul suolo eccessiva, lunghezza di taglio troppo corta.

5.2 Sostituzione della catena nella barra di falciatura

5.2.1 Smontaggio:

1. Staccare la marmitta 23 ed il piatto 24.
2. Allentare la catena allentando la vite 25.
3. Staccare l'ingranaggio 26 con la piastra di base, l'albero dell'ingranaggio è infilato senza sicura nella ruota della catena 27. La ruota della catena 27 viene lasciata nella scatola della catena.
4. Springere la catena in direzione A per allentarla del tutto.
5. Estrarre le viti dei rulli di rinvio 28 della catena.
6. Allentare i cuscinetti 29 e 30 ed estrarli insieme alla ruota della catena.
7. Estrarre dal foro del cuscinetto 30 i rulli del rinvio 28.
8. Allentare le viti del pezzo di guida 31.
9. Estrarre dal foro dell'ingranaggio la ruota della catena 27.
10. Ora la catena può essere estratta dal foro 32.

5. Wegwerken van storingen

5.1 Algemene richtlijnen

1. Geruis in de kettingkast, onmiddellijk kettingspanning controleren.
2. Ongelijke stoppellengete — Gronddruk opnieuw regelen.
3. De juiste instelling van de beveiliging tegen overbelasting is zeer belangrijk.
4. Om storingen te vermijden moet regelmatig worden nagegaan of alle schroeven goed vast zitten.
5. Grondspeling voor het rijden op de weg niet minder dan 30 cm.
6. Overbelastingszekering treedt te vroeg in werking: bodemdruk te groot, snee-lengte te kort.

5.2 Kettingwisseling in de maai-balk

5.2.1 Demontage

1. De potten 23 en de schotel 24 afnemen.
2. De ketting ontspannen door de schroef 25 te lossen.
3. Het drijfwerk 26 met de bodemplaat uitnemen, de drijf-as zit zonder beveiliging in het kettingwiel 27, het kettingwiel 27 bevindt zich in de kettingkast.
4. De ketting in die richting A schuiven, zodat hij volledig ontspannen is.
5. De schroeven van de omkeerwielen 28 eruit nemen.
6. Lagers 29 en 30 losmaken en volledig met het kettingwiel eruit nemen.
7. Door de lageropening 30 de beide omkeerwielen 28 eruit nemen.
8. De schroeven van het leistik 31 lossen.
9. Kettingwiel 27 via de drijfwerkopening wegnemen.
10. Nu kan de ketting door de opening 32 getrokken worden.

5.2.2 Montage:

1. Die Kette 33 und das Führungsstück 31 wird durch die Öffnung 32 eingeschoben. Führungsstück 31 befestigen.
2. Dann wird das äußere, komplett vormontierte Lager 29 eingesteckt und mit der Dichtung verschraubt.
3. Die Kette 33 wird, wie gezeichnet, an die Wandung des Kastens geschoben.
4. Nun werden die beiden Umlenkrollen 28 montiert. Einbau der Umlenkrolle siehe Abb. 26.
5. Nun wird das große Kettenrad 27 eingelegt und die Kette 11 durch die Öffnung des mittleren Lagers 30 an die hintere Kante in Richtung B gezogen.
6. Hiernach kann das zweite Lager 30 montiert werden.
7. Beim Einstecken des Lagers 30 ist ganz besonders darauf zu achten, daß die Paßfedernute der beiden Wellenstümpfe 34 und 35, 45 Grad zueinander versetzt stehen, da sonst die Messerklingen aneinanderstoßen und zu Bruch gehen!
8. Auf gute Abdichtung achten, alle Schrauben fest anziehen!
9. Mähbalken mit 1,5 kg Aviatium-Grünfett XRF füllen.
10. Bei Montage des Kettenrades 27 achten Sie darauf, daß das Gleitstück 36 eingebaut wird.

5.3 Schmierplan

1. Rotortellerlagerungen von unten alle 20 Std. abschmieren.
2. Lagerarm alle 20 Stunden abschmieren.
3. Lagerung Durchtrieb alle 20 Stunden abschmieren.

5.2.2 Assembling

1. Chain 33 and guide 31 are inserted through opening 32. Tighten guide 31.
2. Complete pre-assembled bearing 29 is then inserted and assembled with the seal.
3. As shown in sketch, chain 33 is placed against the side of the chain case.
4. Both snub pulleys 28 are assembled. See Fig. 26 for detail of mounting.
5. Large sprocket 27 is next inserted and chain 11 pulled through the opening in centre bearing 30 the rear end, in direction B.
6. After this, second bearing 30 can be attached.
7. When inserting bearing 30, pay particular attention that the adjusting spring grooves in the two stub shafts 34 and 35 are positioned at 45° to each other; otherwise the blades will meet and be damaged.
8. See that all seals are intact and that all bolts are tight.
9. Fill mower arm with 1,5 kgs Aviatium Grease XRF.
10. When replacing chain sprocket 27, ensure that slider 36 is not omitted.

5.3 Lubrication Chart

1. Grease rotor disc bearings from underneath every 20 hours.
2. Grease bearing arm every 20 hours.
3. Lubricate pass bearing every 20 hours.

5.2.2 Montage

1. Introduire la chaîne 33 et le guide 31 par l'ouverture 32. Fixer le guide 31.
2. Mettre ensuite en place le palier extérieur complet 29 préalablement monté et le fixer par la vis sans oublier le joint.
3. Comme indiqué sur le croquis, la chaîne 33 est amenée contre la paroi du carter.
4. On effectue maintenant le montage des deux galets de renvoi 28. En ce qui concerne le montage des galets de renvoi, voir la fig. 26.
5. Le grand pignon de chaîne 27 est alors mis en place tandis que l'on introduit la chaîne 11 par l'ouverture du palier intermédiaire 30, sur le bord arrière dans le sens B.
6. Le second palier 30 peut être alors monté.
7. Lors de la mise en place du palier 30, il convient de veiller tout particulièrement à ce que les gorges de ressorts d'ajustage des deux embouts d'arbre 34 et 35 soient décalées de 45° l'une par rapport à l'autre, sinon les lames de couteaux butent les unes contre les autres et risquent de se rompre.
8. Veiller à obtenir une étanchéité parfaite, bloquer toutes les vis!
9. La barre de coupe sera garnie de 1,5 kg de graisse verte Aviatium XRF.
10. Lors du montage du pignon de chaîne 27, ne pas oublier d'insérer le coulisseau 36.

5.3 Schéma de graissage

1. Graisser par en-bas les paliers de disques rotatifs toutes les 20 h.
2. Bras de portée devant être graissé toutes les 20 h.
3. Les paliers de transmission seront graissés toutes les 20 h.

5.2.2 Il montaggio

1. Infilare la catena 33 ed il pezzo di guida 31 nel foro 32. Fissare il pezzo di guida 31.
2. Quindi inserire il cuscinetto 29 montato precedentemente a parte all'esterno e dopo aver sistemato la guarnizione, serrare.
3. Disporre la catena 33 contro la parete della scatola come si vede nella figura.
4. Ora montare i due rulli di rinvio 28. Per il montaggio di questi rulli osservare la fig. 26.
5. Ora inserire la grande ruota della catena 27 e la catena 11 viene tirata attraverso il foro del cuscinetto intermedio 30 sullo spigolo posteriore in direzione B.
6. Montare ora il secondo cuscinetto 30.
7. Inserendo il cuscinetto 30 è necessario che la scanalatura delle chiavette a molla dei due monconi d'albero 34 e 35 siano spostate di 45° l'una rispetto all'altra in quanto altrimenti le lame si urtano reciprocamente, rompendosi!
8. Controllare se le guarnizioni tengono bene, serrare ogni vite.
9. Riempire la barra di falciatura con 1,5 kg di grasso Grünfett Aviatium XRF.
10. Montando la ruota della catena 27 fare attenzione a non dimenticare il patt.no 36.

5.3 Il piano di lubrificazione

1. Lubrificare i supporti dei piatti del rotore dal basso ogni 20 ore.
2. Lubrificare ogni 20 ore il braccio del supporto.
3. Lubrificare ogni 20 ore i cuscinetti dell'attraversamento del comando.

5.2.2 Montage:

1. De ketting 33 en het leistung worden door de opening 32 ingeschoven. Het leistung 31 vastmaken.
2. Dan wordt het buitenste geheel voorafgemonteerde lager 29 ingeplaat en met de dichting vastgeschroefd.
3. De ketting 33 wordt, zoals op de tekening, tegen de wand van de kast geschoven.
4. Nu worden de twee omkeerwielen 28 gemonteerd. Voor de inbouw van de omkeerwielen zie fig. 26.
5. Nu wordt het grote kettingwiel 27 ingelegd en de ketting 11 door de opening van het middenste lager 30 naar de achterste kanten in de richting B getrokken.
6. Hierna kan het tweede lager 30 worden gemonteerd.
7. Bij het aanbrengen van het lager 30 dient er bijzonder op gelet te worden dat de inlegspieën der beide asuitenden 34 en 35, 45 graden uit elkaar staan, zoniet slaan de mesplaatjes tegen elkaar en zullen ze breken!
8. Let erop dat alles goed dicht is en dat alle schroeven goed aangevoerd zijn.
9. De maaibalk met 1,5 kg Aviatium-Grünfett XRF vullen.
10. Bij het monteren van het kettingwiel 27 dient u erop te letten dat het glijstuk 36 ingebouwd wordt.

5.3 Smeerplan

1. De lageringen van de rotor-schotel langs onder alle 20 uren smeren.
2. Lagerarm alle 30 uren smeren.
3. De lagers van de verbindingssassen alle 20 uren smeren.

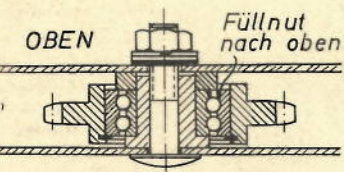


Abb. 26

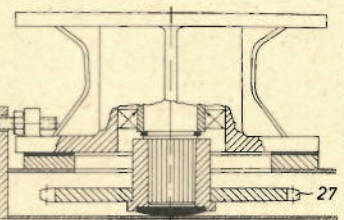


Abb. 27

4. Lagerungen am Getriebe täglich abschmieren.
5. Getriebeöl jährlich wechseln (0,9 Liter).
6. Mähbalkenwanne ist mit 1,5 kg Fließfett Aviation Grünfett XRF gefüllt.
7. Alle sonstigen beweglichen Teile mit Fettüberzug versehen.
8. Hydraulik.

5.4 Pflege der Maschine

Die Maschine sollte nach dem Einsatz gereinigt werden.

Der Schmutz unter der Schutzhaube sollte regelmäßig entfernt werden.

6. Sonstiges

Wenn Sie alle Hinweise beachten, können Sie überzeugt sein, daß Sie an diesem Gerät viele Jahre Freude haben werden. In Zweifelsfällen steht Ihnen Ihr Händler oder unser Kundendienst zu jeder Zeit mit Rat und Tat zur Seite.

Bei Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine sind die Vorschriften des Maschinenschutzgesetzes vom 1. 12. 1968 unbedingt zu beachten.

Recht guten Erfolg wünschten
Ihnen Ihre

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG

4. Lubricate gearbox bearing oilcups daily.
5. Change gearbox oil annually (0,9 ltr.).
6. Mower arm pan is filled with 1,5 kgs Aviation Grease XRF.
7. All other mowing parts are to be given a coating of grease.
8. Hydraulic system.

5.4 Maintenance of Machine

The unit should be cleaned after every use.

Remove regularly any dirt collecting under the hood.

6. Miscellaneous

By following these instructions carefully, you can be certain of many years' satisfactory service with this implement. In case of need your regular dealer, or our Service Department, is ready to supply help and advice.

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG

4. Les paliers de commande seront graissés chaque jour.
5. Vidanger une fois par an l'huile d'engrenages (0,9 litre).
6. Les carter de la barre de coupe est rempli de 1,5 kg de graisse fluide verte XRF pour Aviation.
7. Toutes les autres pièces en mouvement doivent être revêtues d'une couche de graisse.
8. Circuit hydraulique.

5.4 Entretien de la machine

La machine doit être nettoyée après usage. La saleté accumulée sous le carter de protection doit être éliminée régulièrement.

6. Divers

Si vous tenez compte de tous les conseils qui vous sont données, vous être certain d'obtenir toute satisfaction de cet appareil pendant de longues années. En cas d'incertitude, notre concessionnaire ou bien notre service après-vente sont toujours à votre entière disposition pour vous prodiguer les conseils nécessaires.

Et maintenant nous vous souhaitons le meilleur succès, de la part de la

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG

4. Lubrificare ogni giorno gli anelli dei cuscinetti dell'ingranaggio.
5. Cambiare ogni anno l'olio dell'ingranaggio (0,9 litri).
6. La scatola della barra di falciatura deve essere riempita con 1,5 kg di grasso fluido Aviation Grünfett XRF.
7. Tutte le altre parti mobili debbono essere rivestite con grasso.
8. Impianto idraulico.

5.4 Manutenzione della macchina

La macchina dovrebbe essere pulita dopo l'uso. Lo sporco sotto la calotta di protezione deve essere eliminato regolarmente.

6. Varie

Se seguirete con attenzione queste istruzioni, questo attrezzo Vi sarà gradevolmente utile per molti anni. In caso di dubbi il Vostro rivenditore o la nostra rete di stazioni d'assistenza sono sempre a Vostra disposizione.

Vi auguriamo un gran successo.

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG

4. De lageringen van het drijfwerk dagelijks smeren.
5. De olie van het drijfwerk jaarlijks verversen (0,9 liter).
6. Het maaibalkreservoir is met 1,5 kg vloeibaar vet Aviation Grünfett XRF gevuld.
7. Alle overige beweegbare delen van een vetlaagje voorzien.
8. Hydraulische inrichting.

5.4 Onderhoud van de machine

De machine dient na het werk schoon te worden gemaakt.

Het vuil onder de veiligheidskap dient men regelmatig te verwijderen.

6. Slotbemerking

Als U deze richtlijnen ter harte neemt zult U aan deze machine vele jaren genoeg beleven. In bijzondere gevallen staat U steeds uw verkoper of onze klantendienst bij.

Veel succes wenst U

LANDMASCHINENFABRIK
WILHELM KEMPER KG